

## СЕМАНТИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ВЫРАЖЕНИЙ, ОБОЗНАЧАЮЩИХ ВРЕМЯ, В АНГЛИЙСКОМ И УЗБЕКСКОМ ЯЗЫКАХ

Рустамова Шахноза,

независимый исследователь Самаркандского государственного  
института иностранных языков.

**Аннотация.** В данной статье анализируются семантические и стилистические особенности выражений, обозначающих время в английском и узбекском языке. Обосновывается, что формирование временных выражений тесно связано со способом восприятия мира носителями языка, их жизненным опытом и национальным мышлением. В статье освещаются семантическая структура этих выражений, способы образования переносного значения, их экспрессивно-эмоциональные возможности в речи, а также особенности употребления в различных функциональных стилях. Кроме того, на примерах показано образное выражение таких понятий, как быстротечность времени, запаздывание, ценность момента, изменение эпохи через временные выражения. Результаты анализа показывают, что выражения, обозначающие время, составляют важный слой фразеологической системы узбекского языка и отражают мировоззрение и национально-культурный опыт народа.

**Ключевые слова:** концепт времени, фразеологизм, семантика, стилистическая особенность, переносное значение, функциональный стиль, экспрессивность, национально-культурная особенность, языковая картина мира.

**Abstract.** This article analyzes the semantic and stylistic features of expressions denoting time in the English and Uzbek languages. It is argued that the formation of temporal expressions is closely connected with the worldview of native speakers, their life experience, and national mentality. The article highlights the semantic structure of these expressions, the ways figurative meanings are formed, their expressive and emotional potential in speech, as well as the peculiarities of their use in different functional styles. In addition, the study demonstrates through examples how such concepts as the transience of time, delay, the value of a moment, and changes of epochs are figuratively expressed through temporal expressions. The results of the analysis show that expressions denoting time constitute an important layer of the phraseological system of the Uzbek language and reflect the worldview and national-cultural experience of the people.

**Keywords:** concept of time, phraseological unit, semantics, stylistic feature, figurative meaning, functional style, expressiveness, national-cultural feature, linguistic worldview.

**Annotatsiya.** Mazkur maqolada ingliz va o'zbek tillarida vaqtni ifodalovchi iboralarning semantik va stilistik xususiyatlari tahlil qilinadi. Vaqt ifodalarning shakllanishi til sohiblarining dunyoni idrok etish usuli, hayotiy tajribasi va milliy tafakkuri bilan chambarchas bog'liq ekanligi asoslab beriladi. Maqolada ushbu iboralarning semantik tuzilishi, ko'chma ma'no hosil qilish usullari, nutqdagi ekspressiv-emotsional imkoniyatlari hamda turli funksional uslublarda qo'llanish xususiyatlari yoritiladi. Shuningdek, vaqtning tez o'tishi, kechikish, lahza qadr-qimmatini va davrlar almashinuvi kabi tushunchalarning vaqt ifodalari orqali obrazli tarzda ifodalanishi misollar asosida ko'rsatib beriladi. Tahlil natijalari vaqtni ifodalovchi iboralar o'zbek tili frazeologik tizimining muhim qatlamini tashkil etishini hamda xalqning dunyoqarashi va milliy-madaniy tajribasini aks ettirishini ko'rsatadi.

**Kalit so'zlar:** vaqt konsepti, frazeologizm, semantika, stilistik xususiyat, ko'chma ma'no, funksional uslub, ekspressivlik, milliy-madaniy xususiyat, tilning olam manzarasi.

**Введение.** Во фразеологическом слое каждого народа ярко отражаются образ жизни, ценности, мировосприятие и отношение к окружающей действительности. Среди фразеологических единиц особое место занимают выражения, обозначающие время, поскольку время является одной из категорий, непосредственно связанных с

жизнью человека, его трудовой деятельностью, общественными отношениями и духовным мышлением.

Как и в других языках, в узбекском языке временные фразеологизмы не только обозначают определённый промежуток времени, но и выражают народное отношение ко времени, оценку, предостережение, терпение, поспешность, опоздание или умение ценить момент. Например, с помощью таких выражений образно и выразительно передаются представления о быстром течении времени, своевременном или запоздалом выполнении какого-либо дела, а также о долгожданных событиях. Поэтому изучение временных фразеологизмов имеет важное значение не только для раскрытия семантической системы языка, но и для выявления его стилистических и лингвокультурологических возможностей.

В художественном тексте временные фразеологизмы усиливают образность и выразительность, а в публицистической речи служат для лаконичного, воздействующего и народного выражения мысли. В разговорном стиле такие выражения обеспечивают естественность и эмоциональность речи, характерной для определённого народа. В этом отношении исследование их семантической структуры и проявления новых смысловых оттенков в тексте считается актуальным. Анализ семантических особенностей и стилистических функций временных фразеологизмов в узбекском языке осуществляется путём выделения из текста выражений, обозначающих время, определения их смысловых групп и выявления их экспрессивно-стилистических возможностей в речи.

**Литературный обзор.** В фразеологической системе любого языка выражения со значением времени образуют особое семантическое поле. Через них образно передаются представления человека о времени, его быстроте или медленности, продолжительности определённых событий и явлений, ценности момента, а также состояниях ожидания, опоздания или спешки. Значение временных фразеологизмов, как правило, проявляется не прямо, а в переносном смысле. В этом отношении они отличаются тем, что выражают не столько само обозначение времени, сколько субъективное отношение к нему.

Фразеологизмы со значением времени можно семантически разделить на несколько групп. К первой группе относятся выражения, обозначающие быстрое течение времени. Например, такие фразеологические единицы, как *ko'z ochib yumguncha*, *hash-pash deguncha*, *dam o'tmay*, *ha demay*, *hali zamon*, *"ha-hu" deguncha*, указывают на то, что определённое действие или событие произошло за очень короткий промежуток времени. В подобных выражениях преобладают не объективные временные измерения, а значения интенсивности и быстроты в человеческом восприятии.

Например, выражение *ko'z ochib yumguncha* означает «за очень короткое время, мгновенно» и вступает в синонимические отношения с такими выражениями, как

*hash-pash deguncha* и *ha-hu deguncha* [O'TFL, 253]. *Ko'z ochib yumguncha necha ming piyoda va suvori kishilar paydo bo'ldi* («В мгновение ока появились тысячи пеших и конных людей»). (А. Каххар, *Башиорат*).

В английском языке значению узбекского выражения *ko'z ochib yumguncha* соответствуют такие идиомы, как *in the blink of an eye, in a flash, in a heartbeat, in no time, in an instant*. Эти английские выражения передают чрезвычайную краткость времени, а также внезапность и быстроту совершения действия. Например, идиома *in a flash*, обозначающая мгновенное наступление события, в словаре *Dictionary of American Idioms* определяется следующим образом: “Fig. quickly; immediately. I'll be there in a flash. It happened in a flash. Suddenly my wallet was gone” [DAI, 331]. Как видно, в обоих языках категория времени эмоционально выражается посредством фразеологизмов.

Ко второй группе относятся выражения, обозначающие медленное течение времени или его продолжительность. Например, такие узбекские идиомы, как *it azobi, ichiniit tirnatoq, igna bilan quduq qazimoq*, отражают длительность времени, задержку ожидаемого события или тяжёлое протекание определённого состояния [O'TFL, 194]. В подобных выражениях время оценивается не количественно, а через внутренние переживания человека. *Boshqalar nina bilan quduq qazib, obi hayot chiqarsin, siz ichib ketavering, Zumradxon!* («Пусть другие иглой роют колодец и добывают живую воду, а вы просто пейте её, Зумрадхон!») (Ойбек, *Шамоли из Золотой долины*).

**Методология исследования.** В исследовании использованы сравнительно-сопоставительный, семантический, стилистический и лингвокультурологический методы анализа. Материалом послужили английские и узбекские фразеологизмы, обозначающие время, отобранные из художественных текстов, словарей и публицистических источников. В ходе анализа были выявлены их семантические особенности, стилистические функции и национально-культурные характеристики.

**Анализ и результаты.** В английском языке значению выражения *igna bilan quduq qazimoq* соответствуют такие идиомы, как *like looking for a needle in a haystack, an uphill struggle or battle, a slow and steady process, labor over*. Идиома *like looking for a needle in a haystack* в словаре DAI объясняется следующим образом: “Fig. engaged in a hopeless search. Trying to find a white glove in the snow is like looking for a needle in a haystack. I tried to find my lost contact lens on the beach, but it was like looking for a needle in a haystack” [DAI, 405]. Идиома *labor over* определяется так: “to work hard on someone or something. The surgeon labored over the patient for four hours. I labored over this painting for months before I got it the way I wanted it” [DAI, 383]. Следовательно, в обоих языках выражения, обозначающие медленное течение времени, также отражают психологическое состояние человека.

Третью группу составляют выражения, обозначающие правильное или неправильное использование времени, а также ценность благоприятного момента: *fursatni boy bermoq, vaqti soati yetganda, eldan burun nog'ora qoqmay, temirni qizig'ida bos, podadan oldin chang chiqarmoq*. Подобные выражения отражают прагматическое отношение народа ко времени, подчёркивая важность времени в жизни человека, необходимость его беречь, ценить и эффективно использовать. Например: *Xudo xohlasa, hal bo'lganda xabar beraman. Eldan burun nog'ora qoqmay deb batafsil yozmadim* («Если Бог даст, сообщу, когда всё решится. Не стал подробно писать, чтобы не бить в барабан раньше времени.») (Анвар Суюн, *Рассказы о горе Гўбдин*).

Такие английские выражения, как *don't count your chickens before they hatch, don't jump the gun, don't get ahead of yourself, keep it under wraps*, выражающие значение «не делать поспешных выводов», имеют общую семантическую основу с узбекским фразеологизмом *eldan burun nog'ora qoqmay*. В словаре DAI идиома *don't count your chickens before they hatch* объясняется как «не строить планы заранее, не убедившись в ожидаемом результате»: “Do not act as though something has turned out favorably for you until it has really turned out that way. Jill: When I get a raise, I'll use the extra money to go on vacation. Jane: But you don't know for sure that you're going to get a raise. Don't count your chickens before they are hatched” [DAI, 164].

К четвёртой группе относятся выражения, обозначающие наступление времени для определённого действия или, наоборот, его запоздалость. Например, такие идиомы, как *tosh boyladi, kezi kelganda, talqon yeb suvga yubormoq, tuyaning go'shtini yemoq*, определяют временные границы осуществления определённого процесса. Здесь время отражает не только продолжительность, но и указывает на подходящий или неподходящий этап процесса, его начало или завершение. Обратимся к примеру, приведённому с сайта *Ma'rifat.uz*: *Farzandimiz singari o'quvchilarimiz bilan do'stona munosabatda bo'lish, ulardagi tadbirkorlik ko'nikmalari va mehnatsevarlik fazilatlarini qadrlash, kezi kelganida sirdosh, suhbatdosh bo'lib har qanday sharoitda o'quvchilarimizdan beg'araz yordamimizni ayamaslik lozim*.

Английские выражения *when the time is ripe, when the occasion arises, in due course, in due time, in good time, in the course of time, when necessary, at the right moment*, отражающие необходимость совершения действия в наиболее подходящий момент, соответствуют по значению узбекскому выражению *kezi kelganda*. В частности, идиома *when the time is ripe* в словаре DAI определяется следующим образом: “Fig. at exactly the right time. I'll tell her the good news when the time is ripe. When the time is ripe, I'll bring up the subject again” [DAI, 753]. В узбекском и английском языках правильная оценка времени и уместная организация действий проявляются в речи через подобные фразеологические единицы.

Как видно, в семантике временных идиом сочетаются такие смысловые компоненты, как скорость, продолжительность, благоприятный момент, опоздание,

очередность, необходимость и оценочность. Это свидетельствует о сложной и многослойной семантической структуре подобных выражений.

Идиомы, выражающие значение времени, выполняют в речи не только номинативную функцию, но и обладают сильным стилистико-экспрессивным потенциалом. Они выполняют различные функции в функциональных стилях и служат для усиления общей выразительности текста. В художественном стиле временные фразеологизмы усиливают образность и изобразительность. Писатель или поэт использует такие выражения для выразительной передачи развития событий, психологического состояния героя или течения жизни. Например, выражение *ko'z ochib yumguncha* передаёт стремительное развитие события, тогда как *it azobida kutish* раскрывает мучительное состояние персонажа [O'TFL, 201]. В художественном тексте подобные идиомы выполняют эстетическую функцию, усиливая выразительность авторского стиля. *Undan [Qalandarovdan] tezda tayinli bir ishora bo'lmagandan keyin Huriniso vinoni ichdi, lekin it azobida ichdi* («Не дождавшись от него [Каландарова] ясного знака, Хуринисо выпила вино, но выпила его в мучениях.») (А. Каххар, *Синчалак*); *"Yuzboshi tillani yeganicha yebdi, yutolmay qolganidan keyin, o'g'rilar og'ziga zo'r lab tiqishibdi."* *Siddiqjon kuldi: "Hammasini sizlarga tutdim", desa, o'lar ekanmi? ... Xullasi, it azobida o'libdi* («Сотник ел золото, пока мог, а когда уже не смог проглотить, воры силой заталкивали его ему в рот. Сиддикжон засмеялся: "Разве он умер бы, если бы сказал: 'Я всё отдал вам'?" ... В общем, умер он в мучениях.») (А. Каххар, *Огни двух чинар*).

В разговорном стиле временные идиомы обеспечивают естественность, народность и эмоциональность речи. Например, такие выражения, как *yetti uxlab tushida ham ko'rmaslik, otni qamchilamoq, igna bilan quduq qazimoq, ajalidan besh kun burun, ha deganda, ha demay, bir-ikki qovun pishig'i, paymonasi to'ldi, xo'roz qichqirmasdan, tuyaning dumi yerga tekkanda, qizil qor yog'ganda*, широко употребляются в повседневном общении. В подобных случаях идиомы оживляют процесс коммуникации и позволяют передать мысль просто и выразительно. В словаре Ш. Рахматуллаева выражение *yetti uxlab tushiga kirmagan* толкуется как «никогда не видеть» и рассматривается как вариант выражения *yetti uxlab tushiga kirmaslik*. В английском языке аналогичное значение имеют выражения *not in a thousand years* или *never in a thousand years*. В словаре DAI они объясняются следующим образом: "Fig. No, never! John: Will you ever approve of her marriage to Tom? Sue: No, not in a thousand years! Mary: Will all this trouble ever subside? John: Never in a thousand years!" [DAI, 456].

В публицистическом стиле временные фразеологизмы используются для выражения отношения к социальной действительности, а также для яркого и доступного изложения мысли. Особенно в языке прессы подобные единицы играют важную роль в живом выражении таких понятий, как ценность времени, требования

эпохи и дух времени. Они усиливают коммуникативно-прагматическую силу публицистического текста, привлекают внимание читателя и помогают точнее выразить авторскую позицию. *Mening ham bu joylarda bir umr qolib ketish niyatim yo 'q, ota-onam keksayib qolishdi, "kel" deb yotishibdi. Vaqti soati yetganda ularning yoniga qaytib ketaman* («Я тоже не собираюсь оставаться здесь на всю жизнь, мои родители состарились и зовут меня домой. Когда придёт время, я вернусь к ним.») (Saviya.uz).

В английском языке близкое по семантическому содержанию выражение *all in good time* также означает необходимость дожидаться подходящего момента для совершения действия или наступления события. Например: *When will the baby be born? — All in good time.* («Когда родится ребёнок? — Всеу своё время.») или *Mary: I'm starved! When will Bill get here with the pizza? Tom: All in good time, Mary* [DAI, 10]. В этих примерах выражение побуждает собеседника не торопиться и подчёркивает естественное течение процесса.

Сопоставительный анализ показывает, что в публицистической речи обоих языков временные фразеологизмы выступают важным стилистическим средством, выражающим оценочное отношение автора к событиям и явлениям.

Фразеологизмы, обозначающие время, также отражают жизненный опыт народа, его образ жизни и национальное мышление. В узбекском языке время часто осмысливается в связи с такими понятиями, как терпение, благоприятный момент, судьба, очередь и благодать. Поэтому в некоторых временных идиомах ярко проявляется национально-культурное отношение. Например, выражение *hali zamon* содержит значение «очень скоро, спустя недолгое время». В выражении *eldan burun* доминирует значение «раньше времени, преждевременно», основанное на практическом жизненном опыте. Кроме того, во временных фразеологизмах проявляется связь между психологическим состоянием человека и восприятием времени. В радостные моменты время проходит быстро, а в трудных или долгожданных ситуациях, наоборот, тянется медленно. Подобные представления естественным образом отражаются в народных выражениях. Это показывает, что в языке время трактуется не только как объективное явление, но и как субъективная категория, связанная с человеческим сознанием и эмоциями.

Одним из важных признаков фразеологических единиц является их экспрессивность. Эта особенность ярко проявляется и во временных идиомах. Благодаря таким единицам представление о времени выражается живо, эмоционально и образно. Например, выражение *ko'z ochib yumguncha* производит гораздо более сильное впечатление, чем обычное слово *tezda* («быстро»). Аналогично выражение *ko'zi to'rt bo'lib kutmoq* не только усиливает значение «долго ждать», но и передаёт психологическое состояние ожидания. Экспрессивность повышает стилистическую ценность временных идиом. Особенно в художественных

и публицистических текстах такие выражения придают речи образность, эмоциональность и оценочность. В результате понятие времени воспринимается не как сухая информация, а как выразительная смысловая единица.

**Заключение.** В заключение следует отметить, что временные идиомы в узбекском и английском языках представляют собой важный фразеологический пласт, в котором отражены народные представления о времени, жизненные наблюдения и национально-культурный опыт. В их семантике сочетаются такие смысловые компоненты, как быстрота и продолжительность времени, благоприятный момент, опоздание, очередность и оценочность. Эти выражения выполняют не только номинативную функцию, но и служат средством создания образности, экспрессивности и выразительности речи. Анализ показывает, что в обоих языках временные идиомы активно используются в художественном, разговорном и публицистическом стилях, повышая стилистическую ценность текста. Через них выражаются народное отношение ко времени, терпение, поспешность, опоздание и умение ценить момент. Поэтому семантико-стилистическое изучение временных фразеологизмов имеет важное значение для раскрытия возможностей узбекской и английской фразеологии.

#### Использованная литература:

1. Ш. Рахматуллаев, Н. Махмудов, З. Холманова, И. Ёрзова, К. Рихсиева. Фразеологический словарь узбекского языка. – Т.: Издательско-полиграфический творческий дом имени Гафура Гулома, 2022. – 636 с.
2. Виноградов В.В. Основные понятия русской фразеологии как лингвистической дисциплины // Избранные труды. Лексикология и лексикография. – Москва, 1977.
3. Кожина М.Н. Стилистика русского языка. – Москва: Просвещение, 1993.
4. Кунин А.В. Курс фразеологии современного английского языка. – Москва: Высшая школа, 1986.
5. Қўнгулов Р., Бегматов Э., Тожиев Й. Основы культуры речи и стилистики. – Ташкент: Ўқитувчи, 1992.
6. Маматов А.Э. Вопросы формирования фразеологизмов узбекского языка. – Ташкент: Фан, 1999.
7. Телия В.Н. Русская фразеология: семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты. – Москва: Школа «Языки русской культуры», 1996.
8. Толковый словарь узбекского языка. В 6 томах. – Ташкент: Ўзбекистон миллий энциклопедияси, 2022.